

570

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 9 listopada 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie porozumienia z dnia 30 września 1937 r. między Polską a Wielką Brytanią, dotyczącego zmiany umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii z dnia 27 lutego 1935 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Wielką Brytanią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 30 września 1937 r., dotyczącego zmiany w liście pierwszej dołączonej do umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 20 października 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 9 listopada 1937 r. (poz. 570).

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P. II. WB. 82/20-37

Warszawa, dnia 30 września 1937 r.

Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt zaproponować Panu w imieniu Rządu Polskiego następujące porozumienie, składające się z niniejszej noty oraz noty Pana, zawierającej jej potwierdzenie:

- 1) Zniżka przewidziana w liście pierwszej dołączonej do umowy handlowej, pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r., na wodosiarczyny i jego formalinowe połączenia z poz. polskiej taryfy celnej 299 p. 10 — ulega skreśleniu.
- 2) Niniejsze porozumienie wejdzie w życie 30 dnia po dacie ustalonej za wspólną zgodą, w drodze późniejszej wymiany not i obowiązywać będzie tak długo jak umowa handlowa między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii z dnia 27 lutego 1935 r.
- 3) Postanowienia p. 1 stosowane będą prowizorycznie, począwszy od 20 dnia po dacie niniejszego porozumienia.

Byłbym obowiązany Panu za powiadomienie mnie, czy Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie przyjmuje zaproponowane wyżej porozumienie.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Szembeł

Jego Ekscelencja
Sir Howard William KENNARD
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Wielkiej Brytanii
w Warszawie.

Przekład.

AMBASADA BRYTYJSKA
No. 135
(231/7/37)

Warszawa, dnia 30 września 1937 r.

Ekscelencjo,

Notą swoją No. P. II. WB. 82/20/37 z dnia dzisiejszego, Wasza Ekscelencja zechciała zakomunikować mi co następuje:

„Mam zaszczyt zaproponować Panu w imieniu Rządu Polskiego następujące porozumienie, składające się z niniejszej noty oraz noty Pana, zawierającej jej potwierdzenie:

- 1) Zniżka przewidziana w liście pierwszej dołączonej do umowy handlowej, pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r. na wodosiarczyn i jego formalinowe połączenia z poz. polskiej taryfy celnej 299 p. 10 — ulega skreśleniu.
- 2) Niniejsze porozumienie wejdzie w życie 30 dnia po dacie ustalonej za wspólną zgodą, w drodze późniejszej wymiany not i obowiązywać będzie tak długo jak umowa handlowa między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii z dnia 27 lutego 1935 r.
- 3) Postanowienia p. 1 stosowane będą prowizorycznie, począwszy od 20 dnia po dacie niniejszego porozumienia.

Byłbym obowiązany Panu za powiadomienie mnie, czy Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie przyjmuje zaproponowane wyżej porozumienie.”

2. Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt powiadomić Waszą Ekscelencję, że Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie przyjmuje porozumienie zaproponowane w tej notcie.

BRITISH EMBASSY,
No. 135
(231/7/37)

Warsaw, September 30th, 1937.

Your Excellency,

In your note No. P. II. WB. 82/20/37 of to-day's date Your Excellency was good enough to communicate to me the following:

„I have the honour to propose to you on behalf of the Polish Government the following arrangement consisting of the present note, and of the note containing Your Excellency's acknowledgement thereof.

- 1) The Customs rebate accorded in the first schedule attached to the Commercial Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on February 27th, 1935, in respect of hydrosulphite and its formaldehyde compounds under Item 299 (10) of the Polish Customs Tariff is hereby cancelled.
- 2) The present arrangement will enter into force on the thirtieth day after the date to be fixed by mutual agreement in a subsequent exchange of notes, and will remain in force as long as the Commercial Agreement between the Polish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of February 27th, 1935.
- 3) The provisions of paragraph 1 above will be applied provisionally from the twentieth day after the date of this arrangement.

I shall be grateful if you will inform me whether His Majesty's Government in the United Kingdom accept the arrangement proposed above.”

2. In acknowledging receipt of this note, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the arrangement proposed therein.

Korzystam ze sposobności, aby ponowić
Waszej Ekszelencji zapewnienie mego najwyż-
szego poważania.

H. W. Kennard

Jego Ekszelencja
Hrabia Jan SZEMBEK
Sprawujący Urząd Ministra
Spraw Zagranicznych
W a r s z a w a.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

H. W. Kennard

His Excellency
Count Jan SZEMBEK
Acting Minister for Foreign Affairs,
W a r s a w.